

# 目 次

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 目次 .....                        | 1  |
| 第一章 序論 .....                    | 5  |
| 1 台湾で巻き起こった翻訳の嵐 .....           | 6  |
| 2 台湾の日本語教育の推移 .....             | 7  |
| 3 台湾の日本語使用人口の現状 .....           | 9  |
| 4 通訳の時代がやってくる .....             | 12 |
| 5 研究目的 .....                    | 17 |
| 5.1 学習者がめざす第五技能—翻訳 .....        | 17 |
| 5.2 翻訳技能と四技能との関連性 .....         | 19 |
| 5.3 研究目的と本稿構成 .....             | 23 |
| 第二章 日中翻訳私論<br>—翻訳の実態から考察— ..... | 25 |
| 1 はじめに .....                    | 26 |
| 2 翻訳とは .....                    | 29 |
| 3 翻訳の様式 .....                   | 35 |
| 4 翻訳と文化 .....                   | 38 |
| 5 翻訳の技法 .....                   | 46 |
| 6 翻訳の実態 .....                   | 53 |
| 6.1 市販印刷物の翻訳実例からの考察 .....       | 55 |
| 6.2 考察まとめ（一） .....              | 76 |
| 6.3 日本語学科三年生の翻訳実例からの考察 .....    | 79 |

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| 6.4 考察まとめ（二）                 | 96         |
| 7 翻訳の位置付け                    | 98         |
| 8 結び                         | 104        |
| <b>第三章 直訳・意訳表現から見た日中翻訳教育</b> | <b>107</b> |
| 1 はじめに                       | 108        |
| 2 直訳の位置付け                    | 109        |
| 2.1 短文や簡単な複文は直訳可能            | 110        |
| 2.2 短文や簡単な複文は直訳に限界性がある       | 111        |
| 2.3 直訳文は変で、かつ通じない            | 118        |
| 2.4 直訳における多義語の意味選択と母語干渉の問題   | 128        |
| 2.5 不適切な直訳と自己勝手な解釈は誤訳の要因     | 137        |
| 3 意訳の位置付け                    | 143        |
| 4 直訳か意訳か                     | 153        |
| 4.1 直訳の長所を生かす                | 153        |
| 4.2 直訳と意訳を併用                 | 155        |
| 5 直訳・意訳と日中翻訳教育               | 157        |
| 6 結び                         | 162        |
| <b>第四章 日中翻訳教育のケース・スタディー</b>  |            |
| —日本語学科四年生を例として—              | 165        |
| 1 研究動機と目的                    | 166        |
| 2 翻訳と教授法                     | 168        |
| 2.1 翻訳の教育目標                  | 168        |
| 2.2 翻訳科目の教授法                 | 171        |
| 3 日本語学科四年生「翻訳実務」教授法          | 175        |
| 3.1 OHPによる誤訳例説明の教授法          | 176        |

|     |                         |     |
|-----|-------------------------|-----|
| 3.2 | 伝統的短編文章の対訳教授法           | 177 |
| 3.3 | アンケートによる2法の比較分析         | 178 |
| 3.4 | まとめ                     | 181 |
| 4   | OHP教授法による学生の訳稿についての討議実録 | 183 |
| 5   | 終りに                     | 194 |

## 第五章 擬音語・擬態語の中対訳研究

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| —『窓ぎわのトットちゃん』の中国語訳本を中心にして— |     |
|                            | 203 |

|   |                   |     |
|---|-------------------|-----|
| 1 | はじめに              | 204 |
| 2 | 『窓』で使われている擬音語・擬態語 | 208 |
| 3 | 中訳本の在り方           | 215 |
| 4 | 結び                | 232 |
|   | 付録：『窓』中訳本の翻訳評価統計表 | 234 |

## 第六章 翻訳教育の授業現場よりの実践報告

|                    |     |
|--------------------|-----|
| —淡江大学応用日本語学科を例として— | 239 |
|--------------------|-----|

|       |                           |     |
|-------|---------------------------|-----|
| 1     | はじめに                      | 240 |
| 2     | 応用日本語学科における翻訳教育           | 241 |
| 2.1   | 翻訳教科の開設目的                 | 241 |
| 2.2   | グループ分けと教材                 | 242 |
| 2.3   | 使用した教授法                   | 243 |
| 3     | 翻訳教育の実態                   | 245 |
| 3.1   | 「マルチメディアのプロジェクトによる教授法」の一例 | 245 |
| 3.2   | 学生誤訳の実態と分析                | 249 |
| 3.2.1 | 表題翻訳は決まっていない              | 249 |

|         |                   |     |
|---------|-------------------|-----|
| 3. 2. 2 | 二つのセンテンスの翻訳から     | 252 |
| 3. 2. 3 | 誤訳の実態分析           | 261 |
| 3. 3    | まとめ               | 276 |
| 4       | 結び                | 279 |
| 第七章 結論  |                   | 283 |
| 1       | 日中翻訳教育の考察まとめ      | 284 |
| 1. 1    | 誤訳の原因             | 284 |
| 1. 2    | 誤訳の解消法            | 289 |
| 2       | 翻訳教授法の提案          | 291 |
| 3       | 展望                | 296 |
| 3. 1    | 第五技能になる翻訳教育の重視と認識 | 296 |
| 3. 2    | 日中翻訳教育における研究に期待   | 300 |
| 3. 3    | 今後の研究課題           | 307 |
| 参考文献    |                   | 309 |

日中翻訳教育研究の期待と展望